

# INHALT

## **INTRODUCTION**

Alain Boillat et Irene Weber Henking 7

## **DIE ERSTEN JAHRE DER SYNCHRONISATION VON FILMEN INS FRANZÖSISCHE (1931–1934)**

Jean-François Cornu, übersetzt von Nathalie Mälzer 21

### **«SORRY, BUT YOU'LL HAVE TO TALK MY LANGUAGE»**

VERSIONENFILME UND ÜBERSETZUNG:

«DER BLAUE ENGEL» VON JOSEF VON STERNBERG, 1930

Audrey Hostettler 43

### **«M» / «LE MAUDIT»**

DOPPELGÄNGER UND DUBBING

François Albera, Claire Angelini und Martin Barnier, übersetzt von

Nathalie Mälzer 65

## **DREHBUCH-ÜBERSETZUNGEN**

ÜBER SPRACHVERSION UND POLYGLOTTIE IN E.A. DUPONTS

«ATLANTIC» UND G. W. PABSTS «KAMERADSCHAFT»

Jan Henschen 115

### **«LA TERRA TREMA» (1948) ET SA VERSION FRANÇAISE**

DEPLACEMENT DE LA FONCTION ET DE LA

SIGNIFICATION D'UN COMMENTAIRE EN VOIX OVER

Delphine Wehrli 133

### **«A BOUT DE SOUFFLE» EN ITALIE**

LES ENJEUX DU DOUBLAGE ET DU SOUS-TITRAGE

Loredana Trovato 151

**VERSION NON ORIGINALE TITRÉE**

HYPOTHÈSES SUR LE (SOUS-)TITRAGE ET LA  
TRADUCTION DANS LE CORPUS GODARDIEN

Franck le Gac 165

**«IL DOPPIAGIO E UN ASSASSINIO»**

REGARDER/ÉCOUTER/LIRE LE CINÉMA DE DANIELE  
HUILLET ET JEAN-MARIE STRAUB

Benoît Turquety 183

**LA FIGURE DU SEIYŪ**

VOIX ET CORPS DANS LE PAYSAGE MÉDIATIQUE  
JAPONAIS

David Javet 201

**DIE GELIEBTE STIMME**

CINEPHILE VORBEHALTE GEGEN DAS VERFAHREN DER  
SYNCHRONISATION

Nathalie Mälzer 223

**VOICE-OVER ET VOIX OVER**

LE DUBBING COMME OBJET DES THÉORIES DE  
L'ÉNONCIATION FILMIQUE

Alain Boillat 241

**ASPEKTE DER UNTERTITELUNGSPRAXIS IM  
DEUTSCHSPRACHIGEN RAUM**

EINE ELEKTRONISCHE FRAGEBOGEN-UMFRAGE

Alexander Künzli 269

**PAROLES DE PROFESSIONNELS**

ASPECTS PRATIQUES DE LA TRADUCTION  
AUDIOVISUELLE

Transcription d'une table ronde par Pauline Bruttin 285

**ANHANG / ANNEXES**

AUTORINNEN UND AUTOREN, HERAUSGEBERIN  
UND HERAUSGEBER / AUTEURS ET AUTRICES,  
ÉDITEUR ET ÉDITRICE

301

ABBILDUNGSNACHWEIS

307